

---

---

# АНАЛИТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ (на материале договоров Европейского союза)

Э.А. Николаева

Кафедра французского языка  
Московский государственный институт международных отношений (университет)  
Министерства иностранных дел Российской Федерации  
*проспект Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454*

Статья посвящена вопросу разграничения видов фразеологических единиц, в частности месту аналитических образований во фразеологической системе французского языка, их определению. Подробно рассматриваются функциональные, структурные и семантические особенности глагольных аналитических единиц.

**Ключевые слова:** фразеология, аналитическая единица, компонентный состав фразеологических единиц, фразеологическая активность, фразеобразование

Анализ документов Европейского союза (Маастрихтский, Амстердамский, Римский и Ницианский договоры) позволяет выявить единицы, относящиеся к области фразеологии. Они различны по своей природе, что ставит вопрос об их разграничении в зависимости от лексико-синтаксических отношений внутри словосочетания.

Практический материал не полностью соответствует классической классификации В.В. Виноградова (1) для единиц русского языка (фразеологические сращения, единства, словосочетания), что побуждает нас обратиться к фразеологам французского языка.

Так, Г.Г. Соколова [6. С. 18] исходит из разработанной ею теории образования фразеологических единиц (далее ФЕ) на базе ассоциаций и положенного в ее основу ассоциативного принципа, когда устойчивые сочетания слов наделены или не наделены ассоциативным комплексом (2). Речь идет о том, вызывает ли переменное сочетание (далее ПС, основа ФЕ) (3) какие-либо ассоциации у говорящих на данном языке и каков их характер: по сходству или по смежности (метафорический и метонимический переносы), что может завершиться образованием, соответственно, метафорических и метонимических ФЕ (4). Наряду с этим существуют ПС, не вызывающие никаких иных ассоциаций, кроме тех, которые соотносятся с прямым смыслом словосочетания. Такие ПС не подвергаются переосмыслению и распадаются после использования в речи. Другие ПС образуют устойчивые сочетания.

Н.Н. Кириллова [1] решает вопрос отнесения ФЕ к разным типам, отвечая на вопрос о ядре и периферии фразеологии. *Ядро* составляют единицы, которые как по форме, так и по содержанию обладают признаками фразеологичности: устойчивой раздельнооформленностью и семантической компликативностью — «фра-

зоологические единицы с фразеологической семантикой», или идиомы [1. С. 21, 24]), например: *faire main basse* разг.: а) ‘расправляться, жестоко обращаться’; б) ‘завладеть’. За пределами ядра находятся единицы, утратившие фразеологические признаки: а) либо по линии формы: цельнооформленные единицы, имеющие фразеологическое содержание — «ЛЕ с фразеологической семантикой» [1. С. 21, 24], например: *béjaune* перен. ‘молокосос’; б) либо по линии содержания: раздельнооформленные устойчивые единицы с нейтральным содержанием — «ФЕ с лексической семантикой» (ФЕ с ЛС), или лексикализованные непереосмысленные словосочетания [1. С. 21, 24], например: *serendrecomptede* ‘отдавать себе отчет в ч.-л.’, *faire grief à qn* ‘упрекать кого-либо’. Такие единицы находятся на периферии фразеологии, но имеют большой удельный вес во фразеологическом фонде французского языка. ФЕ с ЛС представляют для нас особый интерес, так как составляют почти 90% от всего обследованного материала официально-деловых документов Европейского союза.

**Понятие аналитической единицы. Семантические, синтаксические и функциональные особенности.** Термин «аналитическое слово» впервые был употреблен О.С. Ахмановой в 1948 г. В дальнейшем многие исследователи изучали особенности аналитического словообразования, его роль в пополнении лексического фонда французского языка. Однако термины «аналитическая лексическая единица» и «аналитическая лексема» получили признание лишь после работ З.Н. Левита [2; 3]. В 1970-е гг. А.Н. Степанова [7; 8] вводит термин «преморфологическая единица», принимая за основу анализа синтаксическую структуру сочетания с ее потенциальными сдвигами в морфологию или лексику [7. С. 9, 15], тогда как З.Н. Левит относит раздельнооформленные образования, которые появляются в результате транзитивности частей речи, к области лексики.

Поскольку нас интересуют структурно-семантические особенности, лексическая наполняемость (компонентный состав), процессы образования, мы принимаем за основу исследования теорию З.Н. Левита, дополняя ее теорией Н.Н. Кирилловой. На наш взгляд, более правильным является отнесение аналитических сочетаний не столько к области лексики (в частности, словообразования), сколько к сфере фразеологии (несмотря на их периферийное положение). Однако это не отразится на терминологии: «аналитическая единица», «аналитическая конструкция», «аналитическая лексема», «аналитическая фразеологическая единица» будут употребляться наряду с «фразеологической единицей с лексической семантикой» и «лексикализованным непереосмысленным словосочетанием».

Следует добавить, что для обозначения рассматриваемых единиц французские лингвисты ограничиваются терминами “collocation” — сочетание, а также — для устойчивых глагольных сочетаний — “*prédicat nominal*”, “*construction nominale à verbe support*” (G. Gross), включая их в состав более широкой группы устойчивых вербальных единиц “*les constructions verbales figées*” [11. С. 167—243].

Основными различительными и конститутивными признаками и характеристиками аналитических фразеологических единиц являются (5):

— образование по определенной структурно-синтаксической модели; это моделированные образования, каждый тип которых характеризуется наличием общей семантики, объединяющей все единицы, построенные по данной модели;

— раздельнооформленность (сохранение у знаменательного и служебного элементов в составе аналитической единицы некоторых особенностей самостоятельных слов);

— эквивалентность цельнооформленному слову в функционально-семантическом отношении во всей системе форм;

— безобразность, т.е. одноплановость;

— слабая способность к преобразованиям и подстановкам;

— многосложность (в фонетическом отношении единицы не слишком длинные и не чрезмерно краткие);

— мотивированность значения, что наделяет единицы автономностью значения;

— высокое содержание информации;

— по структуре это словосочетания, имеющие единое номинативное и общеграмматическое значения, а по функции — слова;

— незначительное развитие семантической структуры (как правило, моносемичность, немногочисленность и конкретность единицы), ее относительная стабильность, вследствие семантической самостоятельности и меньшей зависимости от контекста;

— собственно французское происхождение;

— отсутствие или малая степень идиоматичности, т.е. переосмысления компонентов (ср. с безобразностью);

— чисто номинативная функция аналитических единиц — функция первичного именованного определенного фрагмента действительности.

Обобщая вышесказанное, под *аналитической ФЕ* (АЕ) понимается периферийная, раздельнооформленная устойчивая единица фразеологии, утратившая свои фразеологические признаки по линии содержания, т.е. наделенная безобразностью (нейтральностью), и в функционально-семантическом плане эквивалентная слову.

*Аналитическая единица*, или фразеологическая единица с семантикой лексической единицы, вне зависимости от терминов, употребляемых для ее именованного, принадлежит фразеологическому составу языка наряду с образными ФЕ.

Аналитические фразеологические единицы устойчивы и продуктивны. Благодаря свойствам этих единиц их употребление становится возможным в официально-деловом дискурсе (что практически невозможно для образных ФЕ).

Аналитические ФЕ — моделируемые устойчивые образования, выполняющие номинативную функцию слова (в отличие от образных ФЕ).

**Компонентный состав вербальных аналитических ФЕ.** Будучи фразеологическими, аналитические единицы должны состоять не менее чем из двух компонентов, один из которых является грамматически опорным, а второй — семантически опорным. Считается, что лексемы — компоненты АЕ функционально тождественны морфемам, которые входят в состав синтетического цельнооформленного слова [3. С. 4]. Тесное взаимодействие всех компонентов аналитической ФЕ позволяет ей функционировать в речи наряду с синтетическими образованиями.

Субстантивный компонент вербальной аналитической единицы (ВАЕ) — знаменательный (семантически опорный) элемент. Глагольная лексема является

грамматически опорным компонентом, который представляет собой семантически пустое звено ВАЕ, служащее лишь для актуализации значения дополнения (в данном случае существительного), которое выполняет предикативную функцию. В свою очередь, служебный глагол передает именному компоненту (номинативному предикату) временные и залоговые (грамматические) значения, в частности, начала действия, активности действия, фактитивного залога (исключение составляют глаголы *avoir* (обозначает состояние) и *faire* (действие)). Однако некоторые исследователи [3. С. 5] склонны считать глагольный компонент «семантически нагруженным» элементом ВАЕ, основывая свою точку зрения на анализе минимальных пар, например, ср.: *entreprerenviguer* ‘вступать в силу (о законе, договоре)’ и *être enviguer* ‘действовать, иметь силу’. Мы считаем, что в подобных оппозициях вербальный компонент лишь выполняет разные функции, выражая различные фазы действия (*sensingressif — cursif*), при этом, естественно, нельзя утверждать, что глагольная лексема полностью лишается семантики в составе аналитической ФЕ.

Итак, вербальный компонент в аналитических ФЕ, во-первых, выполняет строевую роль (грамматически опорный компонент, ответственен за категориальную принадлежность АЕ); во-вторых, выражает грамматическое значение (различные фазы действия): процесс, состояние, действие и результат, например: *être en cause* ‘быть предметом судебного разбирательства; быть предметом обсуждения; быть под угрозой, под ударом’ (состояние); *avoir des incidences sur qch* ‘отразиться, сказаться, повлиять на ч.-л.’ (результат); *porter (un) préjudice* ‘нанести, причинить ущерб’ (результат/активное действие); *mettre à jour* ‘подытожить’ (результат); ‘корректировать; обновлять’ (процесс).

Среди глаголов — компонентов АЕ выделяются две группы (по семантическим характеристикам): абстрактного и конкретного значения, в частности глаголы активного действия и состояния/процесса.

Наиболее фразеологически активными (б) являются глаголы абстрактного значения, или широкой семантики, или «самые транзитивные» (термин А.Н. Степановой [7. С. 81]): *mettre, faire, avoir, prendre*. Они традиционно признаются наиболее активными в образовании вербальных аналитических единиц [2. С. 349; 7. С. 81]. Глаголы конкретного значения менее фразеологически активны (перечислены в порядке убывания): *donner, être, porter, entrer, tenir, rendre, attacher, attirer, aller, battre, fixer, mener, passer, rester, tirer*, что объясняется их относительно слабой способностью к сочетаемости.

Рассмотрим подробнее семантические особенности глагольных компонентов каждой группы. Так, глагол *mettre* употребляется в значении активного действия, с преобладанием семы ‘приведение чего-л., кого-л. в действие или состояние’, например: *remettre en cause* 1) ‘упоминать, затрагивать’; 2) ‘вновь поставить под угрозу’; *mettre en péril* ‘подвергать опасности’; *mettre en commun* ‘обобществлять, делать общим’; *mettre à exécution* 1) ‘привести в исполнение’; 2) ‘претворить в жизнь, осуществить’; *mettre un terme à qch* ‘положить конец чему-либо’.

Вербальные аналитические ФЕ с компонентом *faire* подтверждают высказанный нами тезис о «семантической пустоте», десемантизации грамматически опорного компонента и зависимости значения всей единицы от именного компонен-

та, выполняющего роль семантического стержня ВАЕ, например: *faire tous ses efforts* ‘прилагать все усилия’; *faire une déclaration* ‘делать заявление’; *faire usage de* 1) ‘применять’; 2) ‘пускать в ход’; *faire obstacle à qch* 1) ‘чинить препятствия’; 2) ‘являться препятствием’; *faire appel à qch* 1) ‘обращаться, прибегать к чему-либо’; 2) ‘использовать’. Как видно из примеров, безусловно, вербальный компонент наделен семой ‘действие’, но целостное фразеологическое значение формирует субстантивный предикат, что при переводе французской ВАЕ отражается в употреблении различных русских глаголов-эквивалентов.

В свою очередь, глагол *avoir* в составе ВАЕ, как правило, сохраняет свое основное значение ‘иметь’, например: *avoir lieu* ‘иметь место, происходить’; *avoir droit à qch* ‘иметь право на что-либо’; *avoir pour effet de/que* ‘иметь следствием’.

Наряду с этим отмечены единицы, в которых *avoir* десемантизирован и его прямое значение «восстанавливается» лишь в переменном сочетании: ВАЕ *avoir l'intention de...* ‘намереваться’/ПС *avoir l'intention* ‘иметь намерение’; ВАЕ *avoir besoin de* ‘нуждаться в ч.-л.’/ПС *avoir besoin* ‘иметь нужду’; ВАЕ *avoir des incidences sur* ‘повлиять на’/ПС *avoir des incidences* ‘иметь влияние, последствия’.

Таким же образом функционирует и глагол *être* ‘быть’, например: *être en difficulté* ‘быть в затруднительном положении’; *être en rapport(s) avec qn* ‘быть в контакте с кем-либо’; *être en état de* ‘быть в состоянии’, наряду с ВАЕ *être en fonction* ‘исполнять должность’/ПС *être en fonction* ‘быть в функции чего-либо, кого-либо’.

Вербальный компонент *prendre* в подавляющем большинстве употребляется в значении ‘принимать, брать’, тогда как всей единице «сообщается» характер действия, замкнутого в самом субъекте, например: *prendre des mesures* ‘принимать меры’; *prendre acte de qch* ‘принять что-либо к сведению’; *prendre part à qch* ‘принимать участие в чем-либо’; *prendre en considération* ‘принять во внимание’. Однако существуют ВАЕ, в которых компонент *prendre* полностью переосмыслен: *prendre fin* ‘кончатся, прекращаться’; *prendre effet* ‘войти в силу (о законе и т.п.)’; *prendre position sur* ‘определить свое отношение к чему-либо’.

У вербальных компонентов конкретного значения, участвующих в аналитическом фразообразовании, наблюдается следующая тенденция: как правило, глаголы подобного типа подвергаются переосмыслению, приобретая дополнительные семы, что особенно ярко проявляется при сопоставлении переменных сочетаний с уже образованными ВАЕ. Ср., например: ВАЕ *passer outre à qch* ‘пренебрегать, не считаться’/ПС *passer outre* ‘проходить мимо’; ВАЕ *battre (le) pavillonde* ‘плавать под флагом’/ПС *battre le pavillon* ‘бить флаг’; ВАЕ *fixer les conditions* ‘формулировать условия’/ПС *fixer les conditions* ‘устанавливать, назначать условия’; ВАЕ *mener à bien* ‘успешно завершить’/ПС *mener à bien* ‘вести к хорошему’; ВАЕ *tirer parti de qch* ‘извлечь пользу из чего-либо’/ПС *tirer parti* ‘вытягивать прибыль’, где *parti m* ‘уст. ‘прибыль; жалованье’ и др.

Таким образом, вербальные аналитические ФЕ имеют следующие характеристики:

- фразеологическое значение ВАЕ зависит от субстантивного компонента, являющегося семантически опорным;
- грамматически опорные компоненты могут принадлежать к глаголам либо абстрактного, либо конкретного значения;

— вербальные компоненты широкой семантики, как правило, проявляют наибольшую фразеологическую активность; сохраняют в составе ВАЕ прямое значение глагольной лексемы;

— вербальные компоненты конкретного значения в большинстве примеров не проявляют значительной фразеологической активности; подвергаются полному переосмыслению в составе ВАЕ.

Итак, анализ вербальных аналитических единиц, выявленных в официальных договорах Европейского союза, позволяет сделать следующие выводы.

1. Материал исследования позволяет установить закономерность фразеологической активности вербальных лексем: чем конкретнее глагол по своему значению, тем реже он встречается в компонентном составе ВАЕ и, наоборот, чем обобщеннее значение грамматически опорного компонента, тем шире его употребительность в ВАЕ.

2. Вербальные аналитические единицы входят в состав фразеологического фонда языка, что доказывается наличием процессов, протекающих в одних и тех же направлениях (виды, подвиды, тенденции и закономерности варьирования компонентного состава; частотность употребления грамматически опорных лексем-компонентов).

3. Фразеологические единицы с семантикой ЛЕ — основной пласт фразеологии, используемый в текстах официальных документов Евросоюза.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Состав русского фразеологического фонда также не полностью соответствует классификации В.В. Виноградова. Так, Н.М. Шанский [10. С. 62] выделяет фразеологические выражения: пословицы, поговорки, устойчивые сочетания-клише, номинативно-терминологические сочетания. М.И. Фомина определяет их как «фразеологизированные выражения» [9. С. 324]: цитаты, пословицы и поговорки, которые приобрели обобщенно-переносный, метафорический смысл (например: быть или не быть).
- (2) *Ассоциативно-образный комплекс*: образы и ассоциации, вызываемые у языкового коллектива как отдельными компонентами ПС и ФЕ, так и всей единицей косвенной номинации. Ассоциация — продукт психологической деятельности, которому принадлежит главенствующая роль в формировании значения ФЕ. Ассоциации отражают национально-культурную специфику картины мира, своеобразие оценок лингвокультурной общности, играют важную роль в работе лингвокреативного мышления при создании ФЕ.
- (3) *Переменное сочетание* — сочетание слов, структура и значение которых частично воспроизводятся, но основных параметров устойчивости не обрели: «прообраз» ФЕ.
- (4) Фразеологизация ПС — прогнозируемый, но «весьма прихотливый процесс с высокой степенью случайности» [5. С. 44], во многом зависит от ассоциаций, вызываемых как ЛЕ, составляющими ПС, так и ассоциаций самого ПС. Об этом подробнее см [4. С. 161—175].
- (5) На основе исследований З.Н. Левита, Н.М. Шанского, М.И. Фоминой и Н.Н. Кирилловой.
- (6) *Фразеологически активный компонент* — лексема, активно и часто используемая во фразеобразовании в качестве «строительного материала» ФЕ.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. Ч. 1.

- [2] *Левит З.Н.* К проблеме аналитического слова в современном французском языке. Минск: Вышэйш. школа, 1968. 448 с.
- [3] *Левит З.Н.* Аналитическое слово в современном французском языке: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Ленинград: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1969. 47 с.
- [4] *Николаева Э.А.* Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект: дисс. ... канд. филол. наук. М.: МПГУ, 2006. 304 с.
- [5] *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
- [6] *Соколова Г.Г.* Фразообразование во французском языке. М.: Высшая школа, 1987. 144 с.
- [7] *Степанова А.Н.* Преморфологические единицы французского языка. Минск: Вышэйш. школа, 1975. 128 с.
- [8] *Степанова А.Н.* К проблеме формирования грамматических и лексических единиц в современном французском языке (на материале раздельнооформленных структур): автореф. дисс. д-ра филол. наук. М., 1976. 38 с.
- [9] *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология. М.: Высшая школа, 2003. 415 с.
- [10] *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. М.: URSS, 2012. 272 с.
- [11] *Anscombe J.-C.* Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales, *Recherches linguistiques*, Université Paris VIII, vol. 20, 1982. Pp. 5—37.

## **ANALYTICAL PHRASEMES IN FRENCH: STRUCTURAL AND SEMANTIC PARTICULARITIES OF VERBAL UNITS (ON THE EXAMPLE OF THE EUROPEAN UNION TREATIES)**

**E.A. Nikolaeva**

FGBOU VPO MGIMO University (Moscow University of International Relations)  
*Prospect Vernadskogo, 76, Moscow, Russia, 119454*

The article discusses phraseological verbal units which aren't expressive (called here analytical phrasemes), but in which the component parts of the expression take on a meaning more specific than or otherwise not predictable from the sum of their meanings when used independently. The examples are taken from the official treaties where they are numerous.

**Key words:** phraseology, analytical phraseme, composal, semantic and function particularities of analytical phrasemes

### **REFERENCES**

- [1] Kirillova N.N. *Fraseologija romanskikh jazikov* [Phraseology of roman languages: an ethnolinguistic aspect]. St-Peter: Izd-vo RGPU, 2003.
- [2] Levit Z.N. *K problem analiticheskogo slova v sovremennom frantsuzskom jazike* [To the problem of the analytic word in modern French]. Minsk: HSEPubl., 1968. 448 p.
- [3] Levit Z.N. *Analiticheskoe slovo v sovremennom frantsuzskom jazike*. Avtoref. diss. ... dokt. philol. nauk [Analytic word in modern French. Dr. philol. sci. diss.]. Leningrad, 1969. 47 p.
- [4] Nikolaeva E.A. *Pervichnoe frazoobrazovanie v belgijskom variante frantsuzskogo jazika: semanticheskij aspekt*. Diss. kand. philol. nauk [The formation of phraseological units in a Belgian French. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2006. 304 p.

- [5] Rajkhchtejn A.D. *Sopostavitel'nij analiz nemetskoj i russkoj phraseologii* [Comparative analysis of German and Russian phraseology]. Moscow: HSEPubl., 1980. 143 p.
- [6] Sokolova G.G. *Phrazeobrazovanie vo frantsuzskom jazike* [The formation of phraseological units in French]. Moscow: HSE Publ., 1987. 144 p.
- [7] Stepanova A.N. *Premorphologičeskie edinitsi frantsuzskogo jazika* [Premorphologic units in French]. Minsk: HSEPubl., 1975. 128 p.
- [8] Stepanova A.N. *K problem formirovanija grammatičeskikh i leksičeskikh edinits v sovremennom frantsuzskom jazike*. Avtoref. diss. ... dokt. philol. nauk [To the problem of the formation of grammatical and lexical units in modern French. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 1976. 38 p.
- [9] Fomina M.I. *Sovremennij russkij jazik. Leksikologija*. [Modern Russian Language. Lexicology]. Moscow: HSEPubl., 2003. 415 p.
- [10] Shanskij N.M. *Frazeologia sovremennogo russkogo jazika* [Phraseology of a modern Russian language]. Moscow: URSS, 2012. 272 p.
- [11] Anscombe J.-C. *Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales*, Recherches linguistiques, Université Paris VIII, vol. 20, 1982. Pp. 5—37.